

評《阿美族詞彙與語法結構初探》

書評『アミ族の語彙と文法の初歩的考察』

On the Mipolita to faco no tilid ato sakedec to sowal no Pangcah, Initial Research on Pangcah Vocabulary and Grammatical Structures

文 | Safulo K. Raranges 蔡中涵 (台灣原住民教授學會理事長)

圖 | 編輯部

自從各級學校開設鄉土文化課程以來，相繼定訂了一些政策，例如族語認證考試、族語教學、取得族語考試及格者享入學提高加分等。族語文學創作及翻譯，更增加了原住民族對自己文化的認識和信心。

客觀環境 促成論文及著書百花齊放

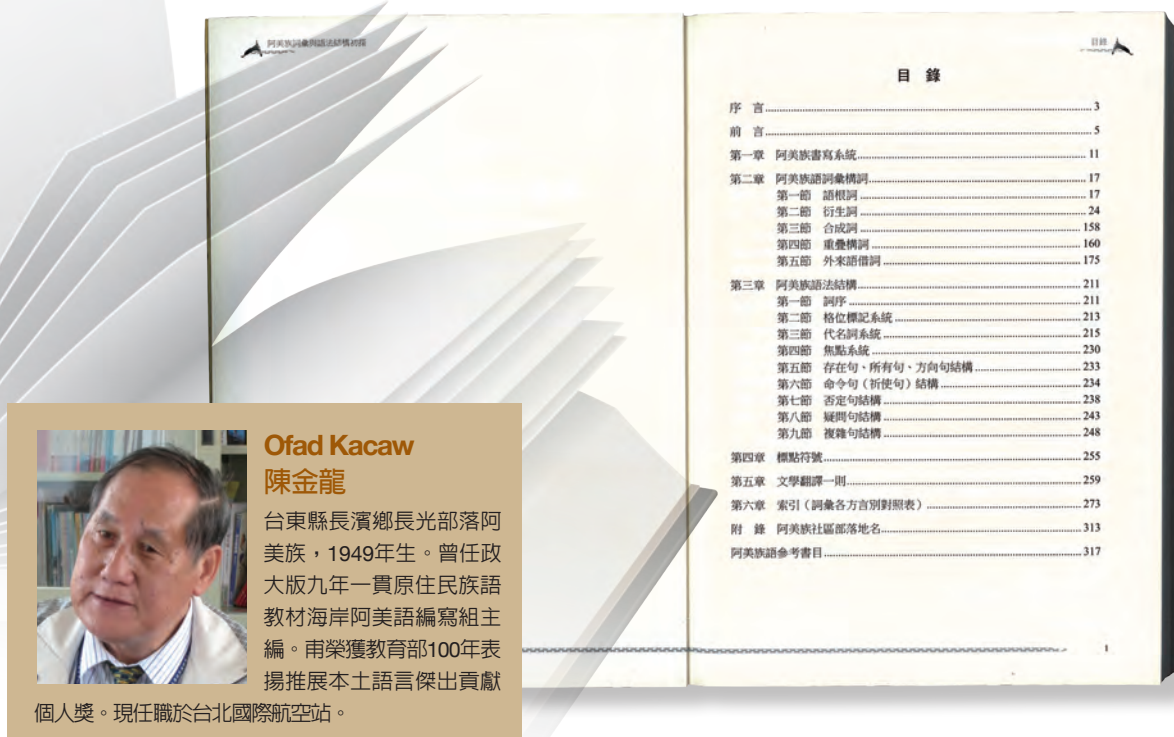
基於這樣的客觀環境，關心民族發展及文化延續的族人，發表論文及著書出版，如雨後春筍，百花齊放。這些工作雖然是默默耕耘，一個字、一個字累積起來的，對於推廣原住民族的語言文化之貢獻不可謂不大。

Ofad Kacaw (陳金龍) 所著《Mipolita to faco no tilid ato sakedec to sowal no Pangcah 阿美族詞彙與語法結構初探》一書，是一本學習阿美語及文化的綜合性工具書，全書分為6個章節及附錄。

先有語言後認字 [U]與[O]並列

第一章是阿美族語書寫系統。其實，有關阿美族語的書寫系統，筆者雖然沒有參與過，但是，討論了一陣子。具有爭議的是元音的[O]與[U]要並列或是擇一。2005年6月25日行政院原民會召開「原住民族語書寫系統確認會議」，





Ofad Kacaw

陳金龍

台東縣長濱鄉長光部落阿美族，1949年生。曾任政大版九年一貫原住民族語教材海岸阿美語編寫組主編。甫榮獲教育部100年表揚推展本土語言傑出貢獻

個人獎。現任職於台北國際航空站。

做成決議去[U]存[O]，其說明：「中元音的[O]和後高元音的[U]互為自由變音，故選擇以較通用的字母[O]來表之。」

筆者向當時原民會主任委員瓦歷斯·貝林強烈表達不可，原民會主委從善如流延遲發布。真正懂得阿美族語的人如作者，也特別注明[O]與[U]應同保留並列，否則會表達不出阿美語的真實語感，也會發音不準，導致聽不懂。

其他，早在1997年出版的《阿美語聖經》就已發現[U]在阿美語中的重要性，特別列表對照舊譯和新譯，即codad（書）、fo'is（星星）、fokes（頭髮）、folad（月亮）、fonos（腰配刀）等字的O字母全改為U字母。阿美族是先有語言，後來才去認字。初學者會以他認識的英語來看羅馬拼音，所以O會發「歐」的音，U會發「巫」的音，不可能像原先就使用阿

美語的人那樣自然地「互為自由變音」。

作者注意到這一點，可見得他掌握住阿美族語言的美妙音韻，其努力和堅持值得欽佩。

衍生詞 最難學也最重要

在第二章作者介紹阿美族語詞彙構詞。首先提到阿美語的音節有單音節、雙音節、三音節和多音節等4種，原則上每個音節含有1個元音，每個字都有例句，方便讀者查閱。

第二節介紹阿美語最難學也是最重要的衍生詞。衍生詞分為前綴、中綴、後綴、合成綴詞等有132個例句，差不多都涵蓋了主要的衍生詞。

阿美族人說話是否活潑、生動，除了音調的強弱高低之外，最重要的是能否適時的靈活運用重疊詞和衍生詞，並且大量使用比喻的詞

性。意譯可以探索原作者字裡行間的情感和思想，但是，有時譯者太過於想像而成了自己的思想表達和情感流露，而失焦失值。如果作者能提供1-2則翻譯方法與技巧，這篇翻譯文就可搭配本書做為工具書的特色。

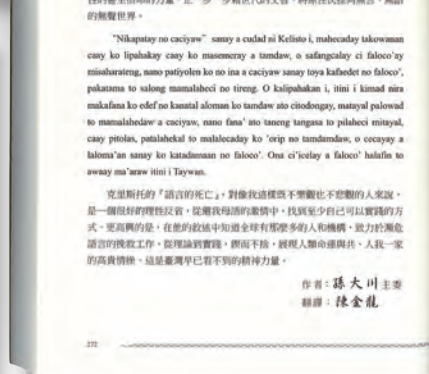
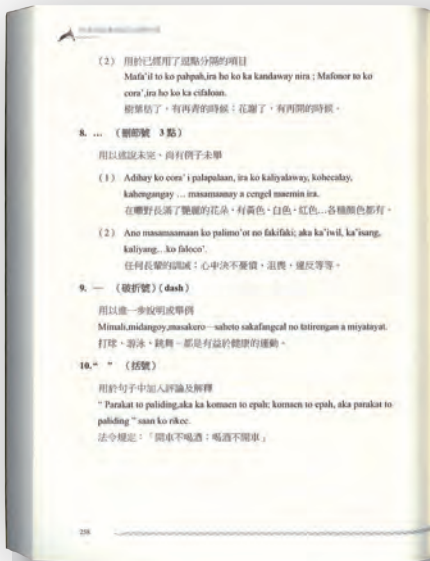
各方言詞彙索引 應註明地區劃分界線

作者在最後一章把阿美語各方言做了對照表和索引，方便讀者查閱。但是，作者應先說明清楚5個地區的劃分界線，否則「方言」混淆在一起，徒增學習者困擾。例如：「果實纍

纍」一詞，成功地區都說lofic而不說calaycay；「洗澡」是maino，而不是ngingoy；又如「蚊子」是likes，甚至於有cilikesay的部落名稱，而不是kadawangay，又如一般泛稱「外來者」為holam，而payrang才是日常生活用語，諸如此類，就不再贅述。

由此可知，阿美族的歌、舞、傳統服飾以重安為界，南北就有差異，方言可能也以宜灣或重安為分界線，這有待田調確認。因此，東海岸線不同方言全部丟進一個籃子，通稱為「海岸阿美」，不但失真又恐會誤導讀者，若能加以註明清楚，仍不失為值得參考的「方言對照表」。

綜合上述，本書的重點在詞彙的運用和語法結構的介紹，是學習阿美語淺顯易懂，查閱方便的「工具書」，阿美語初學者的良伴。◆



索引	北部阿美	中部阿美	馬蘭阿美	東部阿美	漢語	日語
Wain	Wain	Wain	Kaitan	Kaitan	雲	17,188
Yak	calaycay	Sica	Yak	Yak	雲、雲母、雲	2943, 831
Yacitan	Yacitan	Yacitan	Yacitan	Yacitan	雲、雲母、雲	149
Yak	Yak	Yak	Yak	Yak	雲、雲母、雲	179
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	149
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	20
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	80
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	106, 216
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	119
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	15
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	184
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	1448, 118
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	171, 217
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	81
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	21, 76
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	124, 117
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	13
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	17, 42, 144
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	144, 146
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	17, 81
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	102
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	13, 39
Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	Yakpang	雲、雲母、雲	12, 41



Safulo K. Raranges
蔡中涵
台東縣成功鎮三民里阿美族，1943年生。曾任6屆立法委員，並曾任教淡江大學、實踐大學。現為台灣原住民教授學會理事長。

本書最後一章，將阿美語5個地區的方言做了對照及索引。

